

# О МНОГОЯЗЫЧНОЙ БАЗЕ ДАННЫХ ГЕОГРАФИЧЕСКИХ НАИМЕНОВАНИЙ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ (ДЛЯ МНОГОЯЗЫЧНЫХ КАРТ И МЕЖДУНАРОДНОГО СОТРУДНИЧЕСТВА)

<sup>1,2</sup>Побединский Г. Г.

<sup>1</sup>Межрегиональная общественная организация «Российское общество геодезии, картографии и землеустройства»

Россия, Москва

e-mail: [info@rosgeokart.ru](mailto:info@rosgeokart.ru)

<sup>2</sup>АО «Научно-производственное объединение геодезии и геодинамики»

Россия, Нижний Новгород

e-mail: [pro-geo-2011@yandex.ru](mailto:pro-geo-2011@yandex.ru)

Ключевые слова: наименования географических объектов, каталог географических названий, транскрипция, транслитерация, многоязычные карты

Keywords: names of geographical objects, catalog of geographical names, transcription, transliteration, multilingual maps

## Введение

В связи с участием в международной внешнеэкономической и иной деятельности, проведением массовых мероприятий с иностранным участием обострилась проблема написания наименований населенных пунктов, названий улиц, площадей, остановок, дорожных и городских указателей и др. на иностранных языках (буквами латинского алфавита). Анализ ряда международных и национальных нормативных документов в сфере наименований географических объектов, а также практики применения требований этих документов позволил сделать вывод, что основным методом передачи географических названий в настоящее время принята транслитерация, с одной стороны упрощающая написание топонимов буквами латинского алфавита, с другой стороны создающая надписи нечитаемые ни на каком языке, так как произношение таких латинизированных надписей неизвестно. Проблема в значительной степени относится к сфере наименований географических объектов (географическим названиям). Разрабатываемая Российским обществом геодезии, картографии и землеустройства многоязычная база данных географических наименований Российской Федерации на основе транскрипции наименований на основные официальные языки ООН может быть использована для создания многоязычных карт, атласов, геопорталов и международного сотрудничества.

## Деятельность группы экспертов ООН по географическим названиям в области романизации наименований географических объектов

Начиная с 1967 г. и вплоть до 2017 г. Организацией Объединенных Наций через каждые пять лет организовались конференции по стандартизации географических названий с целью поддержать распространение стандартизированных (унифицированных) географических названий в интересах международной коммуникации. Вопросы, обсужденные на этих конференциях, включали:

- образование национальных органов по стандартизации географических названий,

- распространение информации о географических названиях (базы данных, газетеры),

- принятие систем латинизации для нелатинопишущих языков,
- топонимические курсы и семинары,
- топонимические инструкции для редакторов карт и др. изданий,
- список стран мира,
- стандартизация географических названий в многоязычных территориях,
- ограничение использования экзонимов,
- топонимическая терминология.

С 2019 г. за выполнение этих функций отвечает Группа экспертов ООН по географическим названиям (ГЭГНООН - UNGEGN), сессии которой проводятся через каждые два года. Первая сессия новой Группы экспертов состоялась в апреле-мае 2019 г.

Одним из ключевых направлений работы ГЭГНООН - UNGEGN является романизация (латинизация) наименований географических объектов (географических названий). В Руководстве по национальной стандартизации географических названий Организации Объединенных Наций<sup>1</sup> утверждается, что романское письмо (именуемое также латинской письменностью) было взято за основу Организацией Объединенных Наций для международного использования, при этом Группа экспертов настоятельно рекомендует разработать единую систему романизации (то есть транслитерации) для всех языков, не использующих латиницу.

Вопросы романизации (латинизации) наименований географических объектов (географических названий) регулярно рассматриваются на заседаниях Балтийского отдела Группы экспертов ООН по географическим названиям<sup>2</sup>. Характерным примером романизации географических названий является представленный на 8-м заседании Отдела (София, 12-17 мая 2008 г.) доклад Государственного комитета по имуществу Республики Беларусь «Национальная система романизации географических названий»<sup>3</sup>.

По утверждению авторов доклада с 2001 года в Республике Беларусь при создании картографических и других произведений, предназначенных для международного пользования, используется Инструкция по транслитерации географических названий Республики Беларусь буквами латинского алфавита, утверждённая в 2000 году. Основой для используемой в Инструкции латинки послужила исторически апробированная традиционная белорусская латинка, которая использовалась в периодических научно-популярных и художественных изданиях XIX – начала XX в. параллельно с кириллицей. Например, двумя шрифтами (латинским и кириллическим) печатались еженедельная общественно-политическая, литературно-художественная и научно-популярная газета «Наша Нива» (1906–1915 гг.), произведения классиков белорусской литературы Янки Купалы, Якуба Коласа, Франтишка Богушевича, Винцента Дунина-Марцинкевича и других. За время активного применения латинка была хорошо приспособлена для передачи белорусских языковых особенностей. В 2007 году латинка прошла экспертизу и признана, соответствующей требованиям к национальной системе латинизации. Имеется заключение экспертов с указанием замечаний лишь по отдельным деталям.

С учетом предложений экспертов, специалистов-лингвистов и практиков-картографов Государственным комитетом по имуществу Республики Беларусь был

<sup>1</sup> Руководство по национальной стандартизации географических названий. / Группа экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям. – Организация Объединенных Наций. - Нью-Йорк. - 2007. – 181 с. ISBN 978-92-1-461013-7. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [https://unstats.un.org/unsd/publication/seriesm/seriesm\\_88r.pdf](https://unstats.un.org/unsd/publication/seriesm/seriesm_88r.pdf)

<sup>2</sup> Балтийский отдел Группы экспертов ООН по географическим названиям [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [http://www.eki.ee/knn/ungegn/bd\\_ru.htm](http://www.eki.ee/knn/ungegn/bd_ru.htm)

<sup>3</sup> Национальная система романизации географических названий [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.cadastre.bg/archive/8zasedanie/DocladiHTML/belorus/4Doclad.htm>

разработан проект постановления «О внесении изменений и дополнений в Инструкцию по транслитерации географических названий Республики Беларусь буквами латинского алфавита». Проект был вынесен на обсуждение компетентных и заинтересованных в этом вопросе государственных учреждений, в результате которого получил широкую поддержку, и был утвержден в качестве нормативно-правового акта Республики Беларусь<sup>4</sup>.

Краткие результаты романизации (латинизации) не только наименований географических объектов (географических названий), но и национальных алфавитов в Республике Молдова и государствах Средней Азии Приведены в работе «Проблемы наименований географических объектов для многоязычных карт, атласов, ГИС и геопорталов»<sup>5</sup>.

### **Исследования, практические рекомендации, международные и национальные нормативные документы в сфере наименований географических объектов**

В сфере наименований географических объектов (географических названий) был выполнен ряд исследований по направлениям прикладной топонимики<sup>6, 7, 8, 9, 10</sup>, наименования и переименования географических объектов<sup>11, 12, 13</sup>, нормализации и стандартизации географических названий<sup>14, 15, 16</sup>, создания информационно справочных

---

<sup>4</sup> Инструкция по транслитерации географических названий Республики Беларусь буквами латинского алфавита. Утверждена Государственным комитетом по земельным ресурсам, геодезии и картографии Республики Беларусь 23 ноября 2000 г. № 15 и зарегистрирована в Национальном реестре правовых актов Республики Беларусь 30 ноября 2000 г. № 8/4488. С изменениями от 11 июня 2007 г. № 38. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://pravo.by/document/?guid=3961&p0=W20004488>

<sup>5</sup> Побединский Г. Г. Проблемы наименований географических объектов для многоязычных карт, атласов, ГИС и геопорталов // Россия: Тенденции и перспективы развития: Ежегодник. Вып. 17. Материалы XXI Национальной научной конференции с международным участием «Модернизация России: приоритеты, проблемы, решения», Москва, 16-17 декабря 2021 г. / Отв. ред. В. И. Герасимов. – М. - ИНИОН РАН. - 2022. – Ч. 1. – с. 1211 – 1221. ISBN 978-5-248-01032-5. - EDN: [AKTYXW](https://www.edn.ru/aktyxw).

<sup>6</sup> Прикладная топонимика. Сб. науч. тр. ЦНИИ геодезии, аэросъемки и картографии им. Ф. Н. Красовского. Вып. 230 / Редкол.: А. М. Комков (отв. ред.) и др. - М. – ЦНИИГАИК. - 1981. - 128 с. ISSN 0130-5042. <https://search.rsl.ru/ru/search#q=002109179>

<sup>7</sup> Донидзе Г. И., Земцев А. С., Поспелов Е. М. Проблемы нормализации топонимии СССР в современных условиях // Геодезия и картография - 1990. - № 10. - с. 39-42.

<sup>8</sup> Поспелов Е. М. Географические названия России: топонимический словарь. - Москва: АСТ: Астрель, 2008. - 523 с. ISBN 978-5-17-054966-5. <https://search.rsl.ru/ru/search#q=004251196>

<sup>9</sup> Ворошилин С. И. Топонимические войны в мире - насильственная смена топонимов вследствие войн, революций и колонизации // Вопросы всеобщей истории. 2011. Т. 13. С. 80-98. - EDN: [TRKBON](https://www.edn.ru/trkbobn)

<sup>10</sup> Ельчанинов А. И. Русские географические названия на карте Антарктики как объект культурного наследия. К 200-летию открытия Антарктиды // Геодезия и картография. – 2020. – № 3. – с. 54-64. DOI: [10.22389/0016-7126-2020-957-3-54-64](https://doi.org/10.22389/0016-7126-2020-957-3-54-64)

<sup>11</sup> Петешова О. В. Переименования географических объектов с позиций отечественной теории языка // Ученые записки Орловского государственного университета. Серия: Гуманитарные и социальные науки. – 2016. - №3 (72). – с. 195 – 199. <https://cyberleninka.ru/article/n/pereimenovaniya-geograficheskikh-obektov-s-pozitsiy-otechestvennoy-teorii-yazyka>

<sup>12</sup> Информационный бюллетень «Изменения в наименованиях географических объектов Российской Федерации (1998 – 2020 гг.)». – Москва. – ФГБУ «Центр геодезии, картографии и ИПД. – 2020. – 232 с. <https://rosreestr.gov.ru/activity/geodeziya-i-kartografiya/naimenovaniya-geograficheskikh-obektov/informatsionnye-byulleteni-izmeneniy-naimenovaniy-geograficheskikh-obektov/>

<sup>13</sup> Электронный бюллетень «Изменения географических названий государств-участников СНГ» (обновлённый по состоянию на 2020 год). – Москва. – ФГБУ «Центр геодезии, картографии и ИПД. – 2020. – 232 с. <https://rosreestr.gov.ru/activity/geodeziya-i-kartografiya/naimenovaniya-geograficheskikh-obektov/informatsionnye-byulleteni-izmeneniy-naimenovaniy-geograficheskikh-obektov/>

<sup>14</sup> Донидзе Г. И. Стандартизация географических названий: Аннотированный указатель нормативных и методических изданий 1939-1990 гг. - М.: ЦНИИГАИК, 1993. - 79 с. <https://search.rsl.ru/ru/record/01001676147>

фондов и баз данных<sup>17, 18, 19</sup>, транскрипции и транслитерации географических названий<sup>20, 21, 22</sup>. Подготовлен ряд словарей<sup>23, 24, 25</sup>, справочников<sup>26</sup> и практических рекомендаций<sup>27</sup>.

В сфере наименований географических объектов (географических названий) имеется ряд международных и национальных нормативных документов. Международные нормативные документы включают Руководство по национальной стандартизации географических названий Организации Объединенных Наций<sup>28</sup>, Глоссарий терминов для стандартизации географических названий на официальных языках Организации Объединенных Наций<sup>29</sup>, межгосударственный стандарт

---

<sup>15</sup> Донидзе Г. И. Каталог действующих нормативных и методических документов по стандартизации географических названий. М.: Картгеоцентр-Геодиздат, 1995. – 37 с. ISBN 5-86066-009-X. <https://search.rsl.ru/ru/search#q=001706703>

<sup>16</sup> Литвин И. П. Новое о географических названиях. // Геодезия и картография. - 1996.- № 2.- с. 44 - 46. <https://geocartography.ru/archive/1996-february>

<sup>17</sup> Иванов А. Г., Агапов В. С. Разработка методик формирования и использования представительного справочно-информационного фонда географических названий // Изв. Вузов. Геодезия и аэрофотосъемка.- 2003.- № 1.- с. 109-117. - EDN: [VGCSBB](https://www.edn.ru/vgcsbb)

<sup>18</sup> Жуковский В. Е. О создании Государственного каталога географических названий // Геодезия и картография - 2005. - № 10. - с. 20 - 22. [https://elibrary.ru/author\\_items.asp?authorid=1115374](https://elibrary.ru/author_items.asp?authorid=1115374)

<sup>19</sup> Жуковский В. Е. Современное состояние и основные направления развития картографии в отрасли. - Геодезия и картография. - 2007. - № 7. - с. 41-44. - EDN: [IASUOT](https://www.edn.ru/iasuot)

<sup>20</sup> Богинский В. М., Литвин И. П. О действующих правилах транслитерации букв кирилловского алфавита буквами латинского алфавита. // Геодезия и картография. - 1995.- № 10.- с. 36 - 41. <https://geocartography.ru/archive/1995-october>

<sup>21</sup> Богинский В. М., Донидзе Г. И., Литвин И. П. Применение систем романизации географических названий при создании карт для международного использования. // Материалы юбилейной научно-технической конференции «Современное состояние и перспективы развития геодезии, фотопографии, картографии и геоинформационных систем», посвященная 850-летию г. Москвы (Москва, ЦНИИГАиК, сентябрь 1997 г.) Часть 3.- М.: ЦНИИГАиК, 1998. - с. 155-163. <https://search.rsl.ru/ru/search#q=000842127>

<sup>22</sup> Побединский Г. Г. Наименования географических объектов. Транскрипция или транслитерация. // 22-й Международный научно-промышленный форум «Великие реки'2020». Труды научного конгресса. Отв. ред. А. А. Лапшин. - Нижний Новгород: ННГАСУ, 2020. - с. 234 – 242. ISBN 978-5-528-00430-3. - EDN: [JXDABL](https://www.edn.ru/jxdabl)

<sup>23</sup> Географический энциклопедический словарь: географические названия / гл. ред. А. Ф. Трешников – Москва. - Советская энциклопедия. - 1983. - 528 с., ил., карт. <https://libsmr.ru/card/num/435956>

<sup>24</sup> Горская М. В. Англо-русский и русско-английский словарь географических названий. - 2-е изд. - М.: Русский язык, 1994. - 272 с. ISBN 5-200-02252-5, 9785200011063. <https://search.rsl.ru/ru/search#q=001679173>

<sup>25</sup> Географический энциклопедический словарь: Географические названия / Гл. ред. В. М. Котляков. – 3-е изд., доп. - М. - Большая Российская энциклопедия. - 2003 (Чебоксары: РГУП ИПК Чувашия). - 903 с. цв. карт., ISBN 5-85270-216-1. <https://search.rsl.ru/ru/search#q=002370510>

<sup>26</sup> Названия СССР, союзных республик и зарубежных стран на 20 языках: словарь-справочник / авт.: А. М. Козлов, Л. С. Кузнецова, Г. М. Гайдукова, Е. Н. Покидова. – Москва. – ВИНТИ. - 1974. - 183 с. <https://search.rsl.ru/ru/search#q=007179451>

<sup>27</sup> Практическое руководство по наименованию и переименованию географических объектов СССР / Составители Г. И. Донидзе, И. Л. Акульшина. - М.: ГУГК при СМ СССР. – 1987. – 24 с. <https://search.rsl.ru/ru/record/01001378035>

<sup>28</sup> Руководство по национальной стандартизации географических названий. / Группа экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям. – Организация Объединенных Наций. - Нью-Йорк. - 2007. – 181 с. ISBN 978-92-1-461013-7. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [https://unstats.un.org/unsd/publication/seriesm/seriesm\\_88r.pdf](https://unstats.un.org/unsd/publication/seriesm/seriesm_88r.pdf)

<sup>29</sup> Глоссарий терминов для стандартизации географических названий (издание Организации Объединенных Наций, в продаже под № M.01.XVII.7) представляет собой многоязычный глоссарий, содержащий термины и их определения на шести официальных языках Организации Объединенных

ГОСТ 7.79-2000 (ИСО 9-95) «Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Правила транслитерации кирилловского письма латинским алфавитом»<sup>30</sup>.

В нашей стране вопросам нормативного регулирования в сфере наименований географических объектов (географических названий) всегда уделялось большое внимание<sup>31</sup>. К национальным нормативным документам относятся Федеральный закон «О наименованиях географических объектов»<sup>32</sup>, постановления Правительства Российской Федерации<sup>33, 34</sup>, приказы Главного управления геодезии и картографии при Совете Министров СССР (ГУГК при СМ СССР)<sup>35</sup>, Федеральной службы геодезии и картографии России (Роскартография)<sup>36</sup>, Минэкономразвития России<sup>37, 38, 39</sup>, а также Инструкции по русской передаче географических названий и Словари географических названий. Инструкции по русской передаче географических названий (более 100) и Словари географических названий (более 30) разработанные для отдельных стран, территорий и языков<sup>40</sup>. Следует отметить Общую инструкцию по передаче географических названий на картах<sup>41</sup>, Словарь географических названий зарубежных стран<sup>42</sup>, Словарь географических названий СССР<sup>43</sup>, а также такие справочные издания,

---

Наций. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [https://unstats.un.org/unsd/ungegn/pubs/documents/Glossary\\_of\\_terms\\_rev.pdf](https://unstats.un.org/unsd/ungegn/pubs/documents/Glossary_of_terms_rev.pdf)

<sup>30</sup> ГОСТ 7.79-2000 (ИСО 9-95) Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Правила транслитерации кирилловского письма латинским алфавитом.

<sup>31</sup> Дамбуев И. А. Советское законодательство о наименованиях географических объектов // Мир науки, культуры, образования. – 2015. - № 6 (55). – с. 290 – 293. - EDN: [VKIFLJ](#)

<sup>32</sup> Федеральный закон «О наименованиях географических объектов» от 18 декабря 1997 г. № 152-ФЗ. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [http://www.consultant.ru/document/cons\\_doc\\_LAW\\_17122/](http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_17122/)

<sup>33</sup> Постановление Правительства Российской Федерации от 12 февраля 1998 г. № 177 «Вопросы реализации Федерального закона «О наименованиях географических объектов». [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [http://www.consultant.ru/document/cons\\_doc\\_LAW\\_17899/](http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_17899/)

<sup>34</sup> Постановление Правительства Российской Федерации от 15 ноября 2012 г. № 1167 «О порядке согласования предложений о присвоении наименований отдельным географическим объектам или о переименовании таких географических объектов». [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [http://www.consultant.ru/document/cons\\_doc\\_LAW\\_137896/](http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_137896/)

<sup>35</sup> Методические рекомендации по применению ГОСТ 16876-71 (СТ СЭВ 1362-78) «Правила транслитерации букв кирилловского алфавита буквами латинского алфавита». Утверждены приказом ГУГК при СМ СССР от 16 апреля 1982 г. № 169 п (с изменениями от 13 мая 1983 г. № 231 п).

<sup>36</sup> Приказ Роскартографии от 9 сентября 1999 г. № 114пр «О мерах по реализации Федерального закона «О наименованиях географических объектов».

<sup>37</sup> Приказ Минэкономразвития России от 27 марта 2014 г. № 171 «Об утверждении Порядка осуществления экспертизы предложений о присвоении наименований географическим объектам и о переименовании географических объектов, а также выдачи заключений на указанные предложения». [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [http://www.consultant.ru/document/cons\\_doc\\_LAW\\_166650/](http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_166650/)

<sup>38</sup> Приказ Минэкономразвития России от 27 марта 2014 г. № 172 «Об утверждении Порядка регистрации и учета наименований географических объектов, издания словарей и справочников наименований географических объектов, а также выполнения работ по созданию Государственного каталога географических названий и его ведения». [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [http://www.consultant.ru/document/cons\\_doc\\_LAW\\_168087/](http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_168087/)

<sup>39</sup> Приказ Минэкономразвития России от 29 мая 2015 г. № 322 «Об утверждении Порядка выявления существующих наименований географических объектов» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [http://www.consultant.ru/document/cons\\_doc\\_LAW\\_182562/](http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_182562/)

<sup>40</sup> Донидзе Г. И. Каталог действующих нормативных и методических документов по стандартизации географических названий. М.: Картгеоцентр-Геодезиздат, 1995. – 37 с. ISBN 5-86066-009-X. <https://search.rsl.ru/ru/search#q=001706703>

<sup>41</sup> Общая инструкция по передаче географических названий на картах. Утверждена начальником ГУГК МВД СССР. / сост. С. А. Тюрин. – М.: Издательство геодезической литературы, 1955. – 32 с.

<sup>42</sup> Словарь географических названий зарубежных стран. ГКИНП-13-108-86. Утвержден ГУГК при СМ СССР. / Сост. Л. И. Аненберг, Г. Г. Арутюнова, К. Т. Бойко и др. Редакционная коллегия: А. М. Комков (ответственный редактор), Г. Г. Арутюнова, Е. В. Горовая, Л. Г. Иванов, И. П. Литвин,

как Словарь географических названий форм подводного рельефа<sup>44</sup>, Словарь названий гидрографических объектов России и других стран - членов СНГ<sup>45</sup>.

### **Транслитерация, транскрипция и перевод географических названий**

В Руководстве по национальной стандартизации географических названий Организации Объединенных Наций<sup>46</sup> рассмотрены несколько способов (процессов) передачи названия географического объекта из одного языка в другой или из одной письменности в другую. Основными являются транслитерация, транскрипция и перевод.

#### ***Транслитерация***

Первый метод передачи названий - это транслитерация. Термин происходит от латинского слова *littera* – «буква» и указывает на базовый принцип: побуквенную передачу. Транслитерация является методом передачи названий с одной системы письменности на другую (а не с одного языка на другой). Каждый графический символ заменяется соответствующим символом, таким как отдельная буква или сочетаниями букв, например двумя буквами (диграфами), тремя (триграфами) или даже четырьмя (тетраграфами). Часто даже этого бывает недостаточно, и в таком случае используются специальные графические символы, называемые диакритическими знаками или просто диакритиками. Целью транслитерации является полная обратимость, с тем чтобы топоним мог быть реконструирован его оригинальную форму. Транслитерация может применяться между различными алфавитными и слоговыми видами письменности, ее нельзя строго применить к логографическим видам письма, таким как китайское и японское иероглифическое письмо.

Транслитерация на латинскую письменность называется романизацией (латинизацией). Группа экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям и конференции Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий призвала все государства, использующие нелатинскую письменность, принять единую согласованную систему транслитерации при передаче их письменности на латинскую, которая будет также принята Организацией Объединенных Наций. Это называется единым принципом романизации.

Транслитерация имеет свои достоинства и недостатки. Ее основным преимуществом является обратимость, что делает ее полезным инструментом. Национальные картографические службы в странах с нелатинской письменностью могут издавать карты, используя латинский шрифт, для читающих на любом языке в

---

Я. А. Миропольский, Л. П. Сандалова, Л. З. Скрипниченко, Г. Е. Тихонова. - 3-е изд., перераб. и доп. - М.: Недра, 1986. - 459 с. <https://search.rsl.ru/ru/search#q=001336965>

<sup>43</sup> Словарь географических названий СССР. ГКИНП-13-107-81. Утвержден ГУГК при СМ СССР 23 августа 1981 г. / Составители: Н. П. Анискевич, А. В. Беляева, Ю. И. Боченкова, С. К. Бушмакин, И. Н. Голубева, Ф. К. Комаров, М. К. Королева, З. В. Рубцова, Г. Н. Саввина, В. А. Соловьева, В. В. Степнова, М. Б. Волостнова, Г. Г. Кузьмина. Ред. С. К. Бушмакин. - 2-е изд., перераб. и доп. - М.: Недра, 1983. - 296 с. <https://search.rsl.ru/ru/search#q=001125501>

<sup>44</sup> Словарь географических названий форм подводного рельефа (Русско-английский, англо-русский) / Г. В. Агапова, Н. В. Виноградова, И. П. Кашникова; под ред. Г. В. Агаповой. - М.: ГИИ РАН, 1993. - 311 с. ISBN 5-201-12010-5. <https://search.rsl.ru/ru/search#q=001656102>

<sup>45</sup> Словарь названий гидрографических объектов России и других стран – членов СНГ / И. Л. Акульшина, Ю. И. Боченкова, И. Н. Голубева, Г. И. Донидзе, Е. Г. Осипова, З. В. Рубцова, Г. Н. Саввина, В. А. Соловьева, В. В. Степнова. Под редакцией Г. И. Донидзе. – М.: Картгеоцентр-Геодезиздат, 1999. – 464 с. ISBN 5-86066-017-0.

<sup>46</sup> Руководство по национальной стандартизации географических названий. / Группа экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям. – Организация Объединенных Наций. - Нью-Йорк. - 2007. – 181 с. ISBN 978-92-1-461013-7. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [https://unstats.un.org/unsd/publication/seriesm/seriesm\\_88r.pdf](https://unstats.un.org/unsd/publication/seriesm/seriesm_88r.pdf)

единой версии, не меняя орфографии сотен, а может быть тысяч, своих топонимов в изданиях для различных языков, потребуется только транслитерационный ключ (ключ романизации).

Главным недостатком системы транслитерации является то, что она «хороша для всех, но ни для кого не идеальна», потому что вводимые диакритики и специальные буквы часто не имеют никакого смысла в письменности других языков. По этой причине транслитерационный ключ требуется для каждого языка (ключ романизации для французского, испанского и т. д.). До последнего времени считалось, что для изготовителей карт и атласов это более дешевый выбор, чем конверсия и перепечатка всей массы топонимов в атласе или на карте<sup>47</sup>.

### ***Транскрипция***

Транслитерация переносит название из одной письменности в другую. Транскрипция, от латинского слова *scribere* — «писать», представляет собой письменную передачу эндонимической формы топонима из одного языка в другой с использованием только письменности без обращения к дополнительным или специальным буквам, диакритикам или другим маркерам. Возможно, самое большое преимущество транскрипции состоит в том, что читатель, который хочет произнести иностранное название, сможет его прочитать. Хотя название может звучать странно для уха и быть непривычным для артикуляционной системы, читая его в транскрипции, можно по крайней мере приблизиться к его устной форме без какой-либо внешней помощи в виде, например, транслитерационного ключа. Читатель способен приблизиться к устной форме - в той степени, в какой звуки его родного языка могут воспроизвести звуки иностранного названия, - а его написание может воспроизвести их, или, скорее, указать читателю, как воспроизвести их при звуковой артикуляции.

Таким образом, транскрипция, представляющая собой второй из методов передачи названий, является чисто фонетической трансформацией названия с одного языка на другой при написании.

Транскрипция обычно является необратимым процессом. Это означает, что после того, как топоним был транскрибирован из одного языка в другой, его ретранскрипция в оригинальный язык-источник не обязательно даст оригинальное название. Это явный недостаток с точки зрения тех, кто захочет реконструировать форму названия в его оригинальной системе письма из транскрибированной формы, встретившейся на карте или в тексте.

Из-за этой необратимости и из-за адаптации к языку-приемнику транскрипция в Руководстве по национальной стандартизации географических названий Организации Объединенных Наций<sup>48</sup> рассматривается как «популярный», но не «профессиональный» метод передачи названий.

### ***Перевод***

При переводе топоним переносится из языка-источника в язык-приемник с помощью лингвистических средств. В отличие от транслитерации и транскрипции, в этом случае не делается попытка сохранить либо оригинальную устную форму

---

<sup>47</sup> Руководство по национальной стандартизации географических названий. / Группа экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям. – Организация Объединенных Наций. - Нью-Йорк. - 2007. – 181 с. ISBN 978-92-1-461013-7. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [https://unstats.un.org/unsd/publication/seriesm/seriesm\\_88r.pdf](https://unstats.un.org/unsd/publication/seriesm/seriesm_88r.pdf)

<sup>48</sup> Руководство по национальной стандартизации географических названий. / Группа экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям. – Организация Объединенных Наций. - Нью-Йорк. - 2007. – 181 с. ISBN 978-92-1-461013-7. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [https://unstats.un.org/unsd/publication/seriesm/seriesm\\_88r.pdf](https://unstats.un.org/unsd/publication/seriesm/seriesm_88r.pdf)

эндонима, либо его письменную форму, а решается вопрос о том, как назвать какое-либо место, а не как написать местное название данного объекта.

Перевод, будучи средством передачи топонима с одного языка на другой, требует, чтобы язык-приемник был указан прямо или косвенно. Перевод можно применить в качестве метода передачи названий, только если исходный топоним полностью или частично обладает семантическим или лексическим значением; иными словами, только если его можно найти в обычном словаре. Частями составного названия являются:

- родовой элемент, который всегда представляет собой слово с лексическим значением, например река, холм, город, мост, новый и т. д.;

- индивидуальный элемент, который может быть любым словом, с лексическим значением.

Тем не менее следует добавить, что родовой элемент может быть подлинным или ложным. Озеро Виктория — это действительно озеро, следовательно, здесь родовой элемент названия является подлинным, а Лейк-Плэсид (буквально «озеро Плэсид») в штате Нью-Йорк - это вовсе не озеро, а населенный пункт.

Топонимы часто переводятся, когда речь идет о топографических объектах, находящихся вне пределов собственного лингвистического региона. Когда редактор-картограф занимается подготовкой общего атласа на каком-либо конкретном языке, он наверняка будет переводить названия таких объектов, чтобы лучше донести характер называемого объекта.

Три процесса передачи географических названий — транслитерация, транскрипция и перевод - требуют от топонимиста разносторонней квалификации. Транслитерация и транскрипция связаны, с одной стороны, с системами письма, а с другой - с произношением, тогда как перевод требует знания языков. Хороший топонимист сочетает в себе навыки, охватывающие все эти области лингвистики<sup>49</sup>.

### **Анализ практики написания географических названий буквами латинского алфавита**

Инструкциями по русской передаче географических названий установлены системы транскрипции, предусматривающие передачу географических названий в основном в соответствии с их произношением. Транслитерацией передаются в виде исключения отсутствующие в фонетических источниках наименования. Уже в 1955 году Общая инструкция по передаче географических названий на картах определяла «Иноязычные названия передаются в приблизительной фонетической транскрипции, т. е. средствами русского алфавита воспроизводится в определенной системе точное или приблизительное звучание географического названия, а не его написание»<sup>50</sup>. Иначе обстоит дело написания географических названий Российской Федерации на иностранных языках (буквами латинского алфавита). Несмотря на глубокую проработку вопросов наименований географических объектов проблема перевода наименований населенных пунктов, названий улиц, площадей, остановок, дорожных и городских указателей и др. с русского языка на иностранные языки остается довольно острой.

---

<sup>49</sup> Руководство по национальной стандартизации географических названий. / Группа экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям. – Организация Объединенных Наций. - Нью-Йорк. - 2007. – 181 с. ISBN 978-92-1-461013-7. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [https://unstats.un.org/unsd/publication/seriesm/seriesm\\_88r.pdf](https://unstats.un.org/unsd/publication/seriesm/seriesm_88r.pdf)

<sup>50</sup> Общая инструкция по передаче географических названий на картах. Утверждена начальником ГУГК МВД СССР. / сост. С. А. Тюрин. – М.: Издательство геодезической литературы, 1955. – 32 с.



В настоящее время действующими нормативно-техническими документами по написанию наименований населенных пунктов, названий улиц, площадей, остановок, дорожных и городских указателей и др. буквами латинского алфавита являются межгосударственный стандарт ГОСТ 7.79-2000 (ИСО 9-95) «Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Правила транслитерации кирилловского письма латинским алфавитом»<sup>51</sup>, национальный стандарт ГОСТ Р 52290-2004 «Технические средства организации дорожного движения. Знаки дорожные. Общие технические требования»<sup>52</sup> и «Методические рекомендации по транслитерации дорожных и городских указателей, переводу информационных материалов (объектов культуры, размещения, питания, объекты туристского показа и др.) на иностранный язык и организации системы информирования на общественном транспорте на иностранном языке»<sup>53</sup>.

В разделе 1. «Область применения» ГОСТ 7.79-2000 (ИСО 9-95) определено, что стандарт не распространяется на правила передачи латинскими буквами звукового облика слов, записанных кириллицей, а правила представления национальных географических наименований на картах определяются руководящими документами соответствующих картографических служб. Российской картографической службой Правила представления национальных географических наименований на картах после введения с 1 июля 2002 г. ГОСТ 7.79-2000 (ИСО 9-95) руководящими документами не были определены. До настоящего времени применяются Методические рекомендации по применению ГОСТ 16876-71 (СТ СЭВ 1362-78)<sup>54</sup>.

ГОСТ 7.79-2000 (ИСО 9-95) предлагает две системы транслитерации:

- система А – транслитерация с использованием диакритики;
- система Б – транслитерация с использованием буквосочетаний.

По системе А Москва должна быть обозначена как Moskva, Нижний Новгород должен быть обозначен как Nižnij Novgorod.

По системе Б Москва должна быть обозначена как Moskva, а Нижний Новгород должен быть обозначен как Nizhnij Novgorod.

В Многоязычной базе данных ООН по названиям стран, столиц и крупных городов<sup>55</sup> Москва обозначена как Moscow на английском, Moscou на французском, Moscú на испанском, موسكو на арабском, 莫斯科 на китайском и Moskau на немецком.

На портале «Конституция Российской Федерации»<sup>56</sup> Москва обозначена как Moscow на английском, Moscou на французском и Moskau на немецком, а Нижний Новгород (в названии области) обозначен как Nizhny Novgorod на английском, Nijni Novgorod на французском и Nischni Nowgorod на немецком.

---

<sup>51</sup> ГОСТ 7.79-2000 (ИСО 9-95) Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Правила транслитерации кирилловского письма латинским алфавитом.

<sup>52</sup> ГОСТ Р 52290-2004 «Технические средства организации дорожного движения. Знаки дорожные. Общие технические требования»

<sup>53</sup> Методические рекомендации по транслитерации дорожных и городских указателей, переводу информационных материалов (объектов культуры, размещения, питания, объекты туристского показа и др.) на иностранный язык и организации системы информирования на общественном транспорте на иностранном языке. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.mos.ru/dtu/documents/metodicheskie-rekomendacii/view/70334220/>

<sup>54</sup> Методические рекомендации по применению ГОСТ 16876-71 (СТ СЭВ 1362-78) «Правила транслитерации букв кирилловского алфавита буквами латинского алфавита». Утверждены приказом ГУГК при СМ СССР от 16 апреля 1982 г. № 169 п (с изменениями от 13 мая 1983 г. № 231 п).

<sup>55</sup> UNGEGN World Geographical Names. Multilingual, multiscriptural dataset of names of countries, capitals and major cities. [Electronic resource]. URL: <https://unstats.un.org/unsd/geoinfo/geonames/>

<sup>56</sup> Конституция Российской Федерации. Портал ООО «НПП «ГАРАНТ-СЕРВИС», 2001 г. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.constitution.ru/>

В национальном стандарте ГОСТ Р 52290-2004 «Технические средства организации дорожного движения. Знаки дорожные. Общие технические требования»<sup>57</sup> приведены две таблицы (Г.4 и Г.5) регламентирующие сокращения слов на русском и английском языках (Г.4) и транслитерацию русских букв латинскими в именах собственных (Г.5). При этом пунктом 4.20 даны неоднозначные рекомендации. С одной стороны «На знаках, предназначенных для установки на дорогах, по которым проходят маршруты иностранных туристов, надписи, обозначающие объекты инфраструктуры (город, улица, стадион, музей и т.п.) и географические объекты (гора, река, озеро и т.п.) дублируют на английском языке. Допускается сокращать на знаках русские и английские слова в соответствии с таблицей Г.4.». С другой стороны «наименования географических объектов и объектов инфраструктуры повторяют буквами латинского алфавита в соответствии с транслитерацией букв русского алфавита по таблице Г.5.». Следуя этим правилам, Москва должна быть обозначена как Moskva, Нижний Новгород должен быть обозначен как Nizhniy Novgorod. На дорожном указателе, стоящем вдоль федеральной трассы «Крым» (М-2) под Серпуховом (у поворота на Новинки), размещена надпись кириллицей - «Москва» и латиницей - «Moskow», что не соответствует никаким нормам и правилам<sup>58</sup>.



Рис. 1. Пример одновременно неверной транскрипции и транслитерации наименования на дорожном указателе

В докладе заместителя руководителя Управления Росреестра по Нижегородской области на 20-м Международном научно-промышленном форуме «Великие

<sup>57</sup> ГОСТ Р 52290-2004 «Технические средства организации дорожного движения. Знаки дорожные. Общие технические требования»

<sup>58</sup> М. Евсеев Название российской столицы на дорожном указателе сделали на несуществующем языке. // ОКА.FM. 09.06.2019. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [http://www.oka.fm/new/read/social/Nazvanie-rossijskoj-stolitsy-na-dorozhnom-ukazatele/?utm\\_referrer=https%3A%2F%2Fzen.yandex.com](http://www.oka.fm/new/read/social/Nazvanie-rossijskoj-stolitsy-na-dorozhnom-ukazatele/?utm_referrer=https%3A%2F%2Fzen.yandex.com)

реки'2018»<sup>59</sup> было отмечено, что за период 2016 – 2018 гг. Управлением было обнаружено 11 случаев употребления искаженных географических названий, 9 из них – на дорожных указателях. В отношении должностных лиц, допустивших правонарушения, вынесено 10 постановлений о назначении административных наказаний в виде штрафов на общую сумму 20 тысяч рублей, внесено 10 представлений об устранении нарушений. В установленные сроки названия 7 рек, протекающих на территории Нижегородской области, и 4 населенных пунктов на дорожных указателях приведены правонарушителями в соответствие с законодательством Российской Федерации. Обнаружены случаи, когда название одного и того же населенного пункта употреблено в английской транскрипции в различных вариантах.



Рис. 2. Пример транскрипции наименования Большое Болдино на дорожном указателе в различных вариантах

Таким образом, основным методом передачи географических названий в данных стандартах принята транслитерация, с одной стороны упрощающая написание буквами латинского алфавита, с другой стороны транслитерация создает надписи нечитаемые ни на каком языке, так как произношение таких латинизированных надписей неизвестно.

Противоречивость в прочтении надписей привела к тому, что при подготовке и проведении чемпионата мира по футболу FIFA 2018 года и Кубка конфедераций FIFA 2017 года АНО «Оргкомитет Россия–2018» совместно с Минкультуры России, Минтранс России и Минкомсвязи России были разработаны «Методические рекомендации по транслитерации дорожных и городских указателей, переводу информационных материалов (объектов культуры, размещения, питания, объекты туристского показа и др.) на иностранный язык и организации системы информирования на общественном транспорте на иностранном языке»<sup>60</sup>. Целью Методических рекомендаций являлось определение стилистических и грамматических правил, а также таких важных аспектов, как изменение категорий, написание имен

<sup>59</sup> Хохлаков И. А. Об осуществлении федерального государственного надзора за соблюдением правил употребления наименований географических объектов. // 20-й Международный научно-промышленный форум «Великие реки'2018». Труды научного конгресса. В 3 т. Т. 1. - Нижний Новгород: ННГАСУ, 2018. - с. 313 - 315. ISBN 978-5-528-00299-6; 978-5-528-00300-9. - EDN: [YLUCUP](#)

<sup>60</sup> Методические рекомендации по транслитерации дорожных и городских указателей, переводу информационных материалов (объектов культуры, размещения, питания, объекты туристского показа и др.) на иностранный язык и организации системы информирования на общественном транспорте на иностранном языке. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.mos.ru/dtu/documents/metodicheskie-rekomendacii/view/70334220/>

собственных, правила применения заглавных букв и т. д., которые должны применяться при осуществлении перевода с русского на английский язык. Одним из основных требований было единообразие терминологии - использование одного и того же термина для обозначения определенной сущности на протяжении всего документа или серии документов.

В разделе «Перевод географических названий» рекомендовано: «Названия городов и стран следует переводить. При переводе названий российских городов, пожалуйста, пользуйтесь словарем или соответствующей транслитерации названия. Можно воспользоваться ресурсом US National Geospatial-Intelligence Agency GeoNames WMS Viewer (<http://geonames.nga.mil/namesviewer/>). если вы не нашли географических названий в указанных источниках». При этом довольно странной выглядит рекомендация использовать справочник Агентства геопространственной разведки США.

В разделе «Правила транслитерации» рекомендовано при транслитерации имен собственных, дорожных и информационных знаков и указателей использовать в качестве справочных ГОСТ 7.79-2000 (ИСО 9-95)<sup>61</sup>, таблицу Г ГОСТ Р 52290-2004<sup>62</sup> и прилагаемую к Методическим рекомендациям Таблицу №1 «Предложения по переводу на иностранные языки вывесок, указателей и информации на общественном транспорте», согласно которой Москва должна быть обозначена как Moskva, а Нижний Новгород должен быть обозначен как Nizhniy Novgorod.

Как следует из вышеизложенного, три нормативных документа при транслитерации географических названий позволяют получить один вариант написания наименования Москвы и четыре варианта написания наименования Нижнего Новгорода латинскими буквами, ни один из которых не совпадает с написанием на использующих латинский алфавит официальных языках ООН, (английский, французский, испанский) и на немецком.

### **Опыт создания двуязычных и многоязычных карт, атласов, ГИС и геопорталов**

Практическим применением передачи названия географических объектов из одного языка в другой являются атласы и карты, изданные на нескольких языках.

Изданное Федеральной службой геодезии и картографии России третье издание Атласа Мира было выпущено на русском<sup>63</sup> и английском<sup>64</sup> языках отдельными изданиями. Ранее отдельными изданиями были выпущены Национальные атласы Монголии<sup>65</sup> на монгольском и русском языках и Кубы<sup>66</sup> на испанском и русском

---

<sup>61</sup> ГОСТ 7.79-2000 (ИСО 9-95) Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Правила транслитерации кирилловского письма латинским алфавитом.

<sup>62</sup> ГОСТ Р 52290-2004 «Технические средства организации дорожного движения. Знаки дорожные. Общие технические требования»

<sup>63</sup> Атлас мира / редкол.: А. А. Дрожнев (пред.), А. М. Берлянт, и др. - М.: Федеральная служба геодезии и картографии России. Третье издание, 1999. - 563 стр. ISBN 5-85120-055-3. <https://search.rsl.ru/ru/search#q=006619597>

<sup>64</sup> The World Atlas. – М.: Federal Service of Geodesy and Cartography of Russia. Third edition, 1999. - 563 pages. ISBN 5-85120-055-3.

<sup>65</sup> Национальный атлас Монгольской Народной Республики / Гл. ред. Ш.Цэгмид, В. В. Воробьев. — Улан-Батор; М.: ГУГК СССР — ГКС МНР, 1990. — 144 с. <https://search.rsl.ru/ru/search#q=006618041>

<sup>66</sup> Atlas Nacional de Cuba. En el decimo aniversario de la Revolution. Национальный атлас Кубы. В ознаменование десятой годовщины революции / Главный редактор доктор Педро Каньяс Абриль. АН СССР-АН Кубы-ГУГК при СМ СССР. – Гавана. — 1970. – 132 с.

языках. На трех языках изданы Национальные атласы Республики Казахстан<sup>67</sup> (казахский, русский, английский) и Азербайджанской Республики<sup>68</sup> (азербайджанский, английский, русский). Другие национальные атласов государств-участников СНГ были изданы на одном языке<sup>69, 70, 71, 72, 73</sup>. На двух языках отдельными изданиями был выпущен атлас «Великий чайный путь»<sup>74</sup> и ряд других<sup>75</sup>.

На рубеже веков двуязычные карты выпускались Московским аэрогеодезическим предприятием, Аэрогеодезией (г. Санкт Петербург), Верхневолжским аэрогеодезическим предприятием (г. Нижний Новгород), другими картографическими издательствами<sup>76</sup>.

Так, например, на выпущенной совместно издательством Неллес (Nelles Verlag) и Верхневолжским аэрогеодезическим предприятием карте Кубы наименования географических объектов и легенда карты дублировались на испанском и русском языках<sup>77</sup>.

Примером современных многоязычных карт являются картографические сервисы Яндекс.Карты<sup>78</sup> и Google Maps (карты Google)<sup>79</sup>. На мультимасштабных картах картографического сервиса Яндекс.Карты наименования географических объектов государств, в основном использующих не кирилловскую письменность, дублируются на государственных языках, в масштабе отображения 1:1 000 000 и крупнее.

На мультимасштабных картах картографического сервиса Google Maps наименования географических объектов государств, использующих нелатинскую

---

<sup>67</sup> Национальный атлас Республики Казахстан. В 3 т. – Том 1. Природные условия и ресурсы. – 150 с. - Том 2. Социально-экономическое развитие. – 162 с. - Том 3. Окружающая среда и экология. - 159 с. - Алматы.: Агентство Республики Казахстан по управлению земельными ресурсами, 2010 (на казах., рус. и англ. яз.).

<sup>68</sup> Национальный атлас Азербайджанской Республики. Azerbaijan Respublikasi. Milli Atlas. National Atlas. Национальный атлас. Баку.: Национальная академия наук Азербайджана, Государственный комитет по земле и картографии Азербайджана. – 2015. – 444 с. (на азерб., англ. и рус. яз.).

<sup>69</sup> Национальный атлас Беларуси. — Мн.: Белкартография, 2002. — 292 с. (белор.). — ISBN: 985-6625-09-02.

<sup>70</sup> Национальный атлас России. В 4 т. - Т. 1. Общая характеристика территории. - 2004. – 496 с. - Т. 2. Природа и экология. - 2007. – 496 с. - Т. 3. Население и экономика. - 2008. – 496 с. - Т. 4. История и культура. - 2008. – 496 с. - М. - Федеральное агентство геодезии и картографии России.

<sup>71</sup> Национальный атлас России. [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <http://национальныйатлас.рф/>. <https://nationalatlas.ru/>

<sup>72</sup> Национальный атлас Армении в 2-х т. Ереван. — Центр картографии Государственного комитета кадастра недвижимости при Правительстве Республики Армения. Т. 1 2007. — 230 с. Т. 2 2009. — 260 с. (арм.).

<sup>73</sup> Национальный атлас Украины / Под ред. Л. Г. Руденко. — Киев.: Картография, 2007. — 440 с. (укр.). — ISBN: 978-966-475-067-4.

<sup>74</sup> Атлас «Великий чайный путь». / С. Ф. Мазуров, Ю. М. Юрин, Н. С. Овчинникова и др. отв. ред. Н. С. Овчинникова — Иркутск.: Восточно-Сибирское АГП — Издательство «Время странствий», 2013. — 151 с. ISBN 978-5-91344-517-9. <https://search.rsl.ru/ru/search#q=008747906>

<sup>75</sup> Жуковский В. Е., Побединский Г. Г. Особенности создания фундаментальных картографических произведений// Геодезия и картография. - 2015. - Спецвыпуск. - с. 37-44. DOI: [10.22389/0016-7126-2015-34-44](https://doi.org/10.22389/0016-7126-2015-34-44). - EDN: [VTZXAL](https://www.edn.ru/VTZXAL)

<sup>76</sup> Кузнецов В. Г., Побединский Г. Г., Тимкина О. В. На Франкфуртской книжной ярмарке. Геодезия и картография. - 2004.- № 11.- с. 5 - 9. - EDN: [XQKXBZ](https://www.edn.ru/XQKXBZ)

<sup>77</sup> Cuba / Куба. 1:775 000. Нижний Новгород. - Nelles Verlag, Верхневолжское аэрогеодезическое предприятие. – 2000. Карта.

<sup>78</sup> Яндекс.Карты [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [https://yandex.ru/maps/?ll=46.122958%2C41.167173&utm\\_source=main\\_stripe\\_big&z=8.64](https://yandex.ru/maps/?ll=46.122958%2C41.167173&utm_source=main_stripe_big&z=8.64). (дата обращения: 23.11.2021).

<sup>79</sup> Google Maps [Electronic resource]. URL: <https://www.google.com.hk/maps/@41.0786507,46.777248,9z?hl=en> (accessed: 02.11.2021)

письменность, дублируются на государственных языках в любом масштабе отображения.

### Словари, энциклопедии и базы данных географических названий

Методика формирования и использования представительного справочно-информационного фонда (СИФ) географических названий<sup>80</sup> предусматривала формирование базы данных наименований географических объектов порядка 24 000 названий (в объеме содержания Общегеографической карты России и сопредельных государств масштаба 1:2 500 000). Действующий в настоящее время Государственный каталог географических названий<sup>81, 82</sup>, содержащий более 700 тысяч наименований географических объектов Российской Федерации (в объеме содержания государственных топографических карт масштаба 1:100 000), континентального шельфа и исключительной экономической зоны Российской Федерации, а также географических объектов, открытых или выделенных российскими исследователями в пределах открытого моря и Антарктики, не предусматривает вариантов транскрипции наименований с государственного языка на иностранные языки. В разделе 2 Государственного каталога наименования континентального шельфа и исключительной экономической зоны Российской Федерации, а также географических объектов, открытых или выделенных российскими исследователями в пределах открытого моря и Антарктики приведены не только на русском языке, но и в транслитерированной форме. При регистрации названий в этом разделе их транслитерация осуществляется автоматически в соответствии с ГОСТ 7.79-2000 (ИСО 9-95)<sup>83</sup>.

Из упомянутых ранее Инструкций и Справочников немногие содержат варианты написания наименований географических объектов Российской Федерации на английском языке. Это в первую очередь Англо-русский и русско-английский словарь географических названий<sup>84</sup>, Словарь географических названий форм подводного рельефа<sup>85</sup>. Словарь названий гидрографических объектов России и других стран - членов СНГ<sup>86</sup> включают написание названий латинскими буквами, транслитерированными в соответствии с ГОСТ 16876-71 (СТ СЭВ 1362-78)<sup>87, 88</sup>.

<sup>80</sup> Иванов А. Г., Агапов В. С. Разработка методик формирования и использования представительного справочно-информационного фонда географических названий // Изв. Вузов. Геодезия и аэрофотосъемка. - 2003. - № 1. - с. 109-117. - EDN: [VGCSBB](#)

<sup>81</sup> Жуковский В. Е. О создании Государственного каталога географических названий // Геодезия и картография - 2005. - № 10. - с. 20 - 22. [https://elibrary.ru/author\\_items.asp?authorid=1115374](https://elibrary.ru/author_items.asp?authorid=1115374)

<sup>82</sup> Государственный каталог географических названий. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://rosreestr.ru/site/activity/naimenovaniya-geograficheskikh-obektov/gosudarstvennyy-katalog-geograficheskikh-nazvaniy/> (дата обращения: 23.11.2021).

<sup>83</sup> ГОСТ 7.79-2000 (ИСО 9-95) Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Правила транслитерации кирилловского письма латинским алфавитом.

<sup>84</sup> Горская М. В. Англо-русский и русско-английский словарь географических названий. - 2-е изд. - М.: Русский язык, 1994. - 272 с. ISBN 5-200-02252-5, 9785200011063. <https://search.rsl.ru/ru/search#q=001679173>

<sup>85</sup> Словарь географических названий форм подводного рельефа (Русско-английский, англо-русский)/ Г. В. Агапова, Н. В. Виноградова, И. П. Кашникова; под ред. Г. В. Агаповой. - М.: ГИН РАН, 1993. - 311 с. ISBN 5-201-12010-5. <https://search.rsl.ru/ru/search#q=001656102>

<sup>86</sup> Словарь названий гидрографических объектов России и других стран – членов СНГ / И. Л. Акульшина, Ю. И. Боченкова, И. Н. Голубева, Г. И. Донидзе, Е. Г. Осипова, З. В. Рубцова, Г. Н. Саввина, В. А. Соловьева, В. В. Степнова. Под редакцией Г. И. Донидзе. – М.: Картгеоцентр-Геодезиздат, 1999. – 464 с. ISBN 5-86066-017-0.

<sup>87</sup> Методические рекомендации по применению ГОСТ 16876-71 (СТ СЭВ 1362-78) «Правила транслитерации букв кирилловского алфавита буквами латинского алфавита». Утверждены приказом ГУГК при СМ СССР от 16 апреля 1982 г. № 169 п (с изменениями от 13 мая 1983 г. № 231 п)

<sup>88</sup> ГОСТ 16876-71 (СТ СЭВ 1362-78) «Правила транслитерации букв кирилловского алфавита буквами латинского алфавита»

Ряд современных словарей географических названий<sup>89</sup>, <sup>90</sup> включает написание названий латинскими буквами только для географических объектов, расположенных за пределами территории Российской Федерации.

Использование многоязычных баз данных по географическим наименованиям не всегда корректно. Например, упомянутая в Методических рекомендациях<sup>91</sup> [GEOnet Names Server \(GNS\)](#) – декларируемая как свободно распространяемая база данных наименований географических объектов реально не всегда доступна. Утверждается, что GNS используется Федеральным правительством США, но «варианты названий тех или иных объектов, а также связанные с ними данные могут не соответствовать точке зрения правительства».

Более официальной является Многоязычная база данных ООН по названиям стран, столиц и крупных городов<sup>92</sup>, но на официальных языках ООН (английский, французский, испанский, русский, китайский и арабский) в базе приведены только наименования стран и столиц. Наименования крупных городов Российской Федерации приведены только на русском языке и латинскими буквами, транслитерированными латинскими буквами по системе А ГОСТ 7.79-2000 (ИСО 9-95)<sup>93</sup>.

### **Предложения по созданию многоязычной базы данных наименований географических объектов Российской Федерации**

Решением проблемы написания наименований населенных пунктов, названий улиц, площадей, остановок, дорожных и городских указателей и др. на иностранных языках могло бы быть расширение функций Государственного каталога географических названий путем включения в него транскрибированных наименований, т. е. переведенных в соответствии с произношением на первом этапе на английский язык, затем на официальные языки ООН и, учитывая значительную роль в международной деятельности Федеративной Республики Германии, на немецкий язык. При этом следует учесть, что Государственный каталог обслуживает действие Федерального закона «О наименованиях географических объектов»<sup>94</sup>. В него включаются наименования только тех видов географических объектов, перечень которых приведен в первом разделе Федерального закона. В этот перечень не входят наименования улиц, площадей, остановок, дорожных и городских указателей, наименования других внутригородских объектов, которые в полном объеме не входят и в Государственный адресный реестр, действующий на основании Федерального закона «О федеральной информационной адресной системе и о внесении изменений в

---

<sup>89</sup> Географический энциклопедический словарь: Географические названия / Гл. ред. В. М. Котляков. – 3-е изд., доп. - М. - Большая Российская энциклопедия. - 2003 (Чебоксары: РГУП ИПК Чувашия). - 903 с. цв. карт., ISBN 5-85270-216-1. <https://search.rsl.ru/ru/search#q=002370510>

<sup>90</sup> Словарь современных географических названий / Под редакцией В. М. Котлякова. Электронное издание. – Екатеринбург. - Издательство «У-Фактория». - 2006 г.

<sup>91</sup> Методические рекомендации по транслитерации дорожных и городских указателей, переводу информационных материалов (объекты культуры, размещения, питания, объекты туристского показа и др.) на иностранный язык и организации системы информирования на общественном транспорте на иностранном языке. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.mos.ru/dtu/documents/metodicheskie-rekomendacii/view/70334220/>

<sup>92</sup> UNGEGN World Geographical Names. Multilingual, multiscriptual dataset of names of countries, capitals and major cities. [Electronic resource]. URL: <https://unstats.un.org/unsd/geoinfo/geonames/>

<sup>93</sup> ГОСТ 7.79-2000 (ИСО 9-95) Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Правила транслитерации кирилловского письма латинским алфавитом.

<sup>94</sup> Федеральный закон «О наименованиях географических объектов» от 18 декабря 1997 г. № 152-ФЗ. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [http://www.consultant.ru/document/cons\\_doc\\_LAW\\_17122/](http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_17122/)

Федеральный закон «Об общих принципах организации местного самоуправления в Российской Федерации»<sup>95</sup>.

Перевод наименований потребует колоссальной работы, к которой должны быть привлечены переводчики, филологи, картографы, краеведы, кроме того необходимо будет реанимировать работу отдела географических названий в головной научной организации. Подобная работа потребует внесения изменений в Федеральные законы<sup>24, 96</sup> и определения ответственных за дополнительный объем наименований, но в итоге приведет к устранению неоднозначности прочтения наименований населенных пунктов, названий улиц, площадей, остановок, дорожных и городских указателей и др., замене допускающих неоднозначность нормативных документов на официальный государственный информационный ресурс<sup>97</sup>.

Начальным этапом этой глобальной работы является разрабатываемая Российским обществом геодезии, картографии и землеустройства многоязычная база данных географических наименований Российской Федерации на основе транскрипции наименований на основные официальные языки ООН. На начальном этапе в базу данных включены наименования из таких источников, как «Многоязычная база данных ООН по названиям стран, столиц и крупных городов»<sup>98</sup>, «Конституция Российской Федерации. Портал ООО «НПП «ГАРАНТ-СЕРВИС»<sup>99</sup> и ряд других. Но уже на данном этапе база данных может быть использована для создания многоязычных карт, атласов, геопорталов и международного сотрудничества<sup>100</sup>.

#### Сведения об авторе

Побединский Геннадий Германович (Нижний Новгород, Россия), кандидат технических наук, Заслуженный работник геодезии и картографии Российской Федерации, председатель Центрального правления Межрегиональной общественной организации «Российское общество геодезии, картографии и землеустройства», член Совета Международного Союза научных и инженерных общественных объединений. (ID РИНЦ: 633508, ORCID ID: 0000-0002-9738-8165, Scopus Author ID: 57222607479, WOS Reasearch ID: ААН-5736-2020). тел.: +7 (916) 680 53 05, e-mail: [pobedinskij-gg@yandex.ru](mailto:pobedinskij-gg@yandex.ru)

---

<sup>95</sup> Федеральный закон «О федеральной информационной адресной системе и о внесении изменений в Федеральный закон «Об общих принципах организации местного самоуправления в Российской Федерации» от 28 декабря 2013 г. № 443-ФЗ.

<sup>96</sup> Федеральный закон «О наименованиях географических объектов» от 18 декабря 1997 г. № 152-ФЗ. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [http://www.consultant.ru/document/cons\\_doc\\_LAW\\_17122/](http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_17122/)

<sup>97</sup> Побединский Г. Г. Наименования географических объектов. Транскрипция или транслитерация. // 22-й Международный научно-промышленный форум «Великие реки'2020». Труды научного конгресса. Отв. ред. А. А. Лапшин. - Нижний Новгород: ННГАСУ, 2020. - с. 234 – 242. ISBN 978-5-528-00430-3. - EDN: [JXDABL](https://www.edn.ru/jxdabl)

<sup>98</sup> Многоязычная база данных ООН по названиям стран, столиц и крупных городов. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://unstats.un.org/unsd/geoinfo/geonames/>

<sup>99</sup> Конституция Российской Федерации. Портал ООО «НПП «ГАРАНТ-СЕРВИС», 2001 г. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.constitution.ru/>

<sup>100</sup> Побединский Г. Г., Жуковский В. Е., Богинский В. М. Актуальные проблемы передачи наименований российских топонимов на иностранные языки // Геодезия и картография. - 2022. – Т 83. - № 3. – с. 56 – 63. DOI: [10.22389/0016-7126-2022-981-3-56-63](https://doi.org/10.22389/0016-7126-2022-981-3-56-63). - EDN: [PLGFGJ](https://www.edn.ru/plgfgj).